

青少年

英文小說選

雙語
閱讀



Read it Twice

*English Fiction for Teens &
its Chinese Version*

香港中央圖書館 · 青少年圖書館

Hong Kong Central Library · Young Adult Library



Preface 序言

Great literature is worth reading over and over again. Have you ever thought of enjoying these masterpieces written in another language? Indeed many English Classics have been translated into Chinese. Reading both versions does not only improve your language proficiency, but it also deepens your understanding of different cultures.

With the intention to expose young people to a variety of fiction texts and to arouse their interest in reading, the Hong Kong Central Library has compiled this booklet, which contains thirty- six best-loved stories from different genres and themes - classics, adventure, mystery and detective, family issues, fantasy, and personal growth. There you will find both the titles of the original text and its translated version. Give it a try and explore the fascinating world of fictions from reading the same texts written in two different languages.

優秀的文學作品，值得我們再三回味。很多英語小說鉅著，已經被翻譯為中文書籍。大家會否嘗試以另一種語言文字來欣賞它呢？閱讀原著及譯本，不僅能夠提升語文能力，更可以了解到世界上不同地域的文化。

為了讓青少年接觸不同類型的西方小說，及提高他們的閱讀興趣，香港中央圖書館青少年圖書館編寫了這本書目，推介數十本體裁風格各異的中英文小說版本，其中包括經典文學、歷險故事、奇幻偵探小說、家庭問題和個人成長的故事。希望讀者透過兩種不同語文表達的方式，細味每個故事的情節，一起發掘多采多姿的小說寶庫吧！





Content Page

I. Adventure	3-5
II. Classics	6-8
III. Family Issues	9-11
IV. Fantasy	12-14
V. Mystery & Detective	15-17
VI. Personal Growth	18-20

本刊物由香港公共圖書館於 2007 年 7 月編印

Published by the Hong Kong Public Libraries in July 2007





I. Adventure

- Title :* **Eragon**
Author : Paolini, Christopher
Publisher : New York : Alfred A. Knopf : Distributed by Random House, 2003.
Call No : YF PAO
Description : This book tells the adventure of a fifteen-year-old boy of unknown lineage called Eragon whose world has turned upside down with magic, power, dragons, elves and monsters once his destiny as a Dragon Rider is revealed.
- Chinese version :* **龍騎士首部曲：飛龍聖戰** / 保利尼 著
台北：聯經, 2004.
索書號：Y 889 1007

- Title :* **The fire-eaters**
Author : Almond, David
Publisher : London : Hodder Children's Books, 2003.
Call No : YF ALM
Description : This award-winning story, set in 1962 England, tells how the life of young Bobby Burn begins to change in the face of the breakout of the nuclear war. How is he going to cope with his father's mysterious illness, taking care of a mentally-ill fire-eater, as well as enduring school abuse at the same time?
- Chinese version :* **吃火的人** / 阿爾蒙德 著
台北：天下遠見, 2004.
索書號：Y 889 0780





Adventure

Title :

Harry Potter and the half-blood prince

Author :

Rowling, J. K.

Publisher :

London : Bloomsbury, 2005.

Call No :

YF ROW

Description :

This book takes up the story of Harry Potter's sixth year at Hogwarts School of Witchcraft and Wizardry. Struggling to uncover the identity of the half-blood prince, Harry unexpectedly discover the vulnerability of Lord Voldemort.

Chinese version :

哈利波特·混血王子的背叛 / 羅林 著

台北：皇冠文化, 2005.

索書號：Y 889 7057

Title :

Hatchet

Author :

Paulsen, Gary

Publisher :

New York : Simon & Schuster Books for Young Readers, 1987.

Call No :

YF PAU

Description :

This novel tells how thirteen-year-old Brian learns to survive with only a hatchet and his own wits, after a serious plane crash in the Canadian wilderness.

Chinese version :

手斧男孩 / 保爾森 著

新店：野人文化, 2005.

索書號：Y 889 1057





Title :

The Shakespeare stealer

Author :

Blackwood, Gary L.

Publisher :

New York : Dutton Children's Books, 1998.

Call No :

YF BLA

Description :

In Elizabethan England, fourteen-year-old orphan boy Wedge, having an unusual ability to write in a secret shorthand, is ordered by his unscrupulous master to steal the script of Shakespeare's Hamlet.

Chinese version :

偷莎士比亞的賊 / 布萊克伍德 著

台北：商周，2001.

索書號：Y 889 1702

Title :

Summer of the monkeys

Author :

Rawls, Wilson

Publisher :

Garden City, N.Y. : Doubleday, 1976.

Call No :

YF RAW

Description :

Knowing his sister needs the money for an operation, fourteen-year-old Ozark mountain boy Jay spends a summer of thrills and danger trying to catch the monkeys escaped from a traveling circus in order to win the reward.

Chinese version :

野地獵歌：一個捕猴子的夏天 / 羅爾斯 著

台北：小魯文化，2005.

索書號：Y 889 7057





II. Classics

- Title :* **Animal farm**
Author : Orwell, George
Publisher : London : David Campbell, 1993.
Call No : YF ORW
Description : Animals of manor farm, led by two pigs named Napoleon and Snowballs, rebel against their two-legged master and finally succeed. However when they look forward to a classless micro-society with freedom, they find themselves trapped in another brutal tyranny again.
- Chinese version :* **動物農莊 / 奧韋爾 著**
台北 : 香港 : 希代 : 精品, 2000.
索書號 : Y 889 0754

- Title :* **Great expectations**
Author : Dickens, Charles
Publisher : New York : Doubleday, 1997.
Call No : F DIC
Description : Mysteriously comes into the 'great expectations' of an anonymous benefactor, young Pip appears to have transcended to a higher social class, yet morally he seems to begin losing his standard...
- Chinese version :* **孤星血淚 / 狄更斯 著**
台北 : 麥田, 2004.
索書號 : Y 889 3422



Title : **The hound of the Baskervilles**
Author : Doyle, Arthur Conan
Publisher : London : Puffin, 1994.
Call No : YF DOY
Description : Sir Charles Baskervilles is dead and some footprints of a giant hound have been found near his body. Is there a curse over the Baskervilles family? Sherlock Holmes and Doctor Watson set out to solve the mystery.

Chinese version : **巴斯克維爾的獵犬 / 柯南道爾 著**
香港 : 利文, 1998.
索書號 : Y 889 3047

Title : **Pride and prejudice**
Author : Austen, Jane
Publisher : Oxford : Oxford University Press, 1990.
Call No : F AUS
Description : When Elizabeth Bennet first meets Fitzwilliam Darcy in a ball, she concludes hastily that Darcy is an intolerable man. Yet shortly afterwards Elizabeth realizes the first impression she has made is not so reliable after all.

Chinese version : **傲慢與偏見 / 奧斯汀 著**
台北 : 商周, 2005.
索書號 : Y 889 0593





Title :

The secret garden

Author :

Burnett, Frances Hodgson

Publisher :

London : Puffin, 1994.

Call No :

YF BUR

Description :

Ten-year-old Mary, spoiled and orphaned, was sent to live in her uncle's manor on the Yorkshire moors. Exploring the house, she discovers the mysteries of a locked room that leads her into a secret garden...

Chinese version :

祕密花園 / 伯內特 著

台北：寂天文化, 2003.

索書號：Y 889 1578

Title :

Wuthering Heights

Author :

Bronte, Emily

Publisher :

London : Puffin, 1994.

Call No :

YF BRO

Description :

When Lockwood rents a manor house near Wuthering Heights, he learns from the housekeeper about the tragic story of the landlord Heathcliff's passionate love affair with Catherine.

Chinese version :

咆哮山莊 / 勃朗特 著

台北：新潮社文化, 2003.

索書號：Y 889 1708





III. Family Issues

Title : **The bad beginning**

Author : Snicket, Lemony

Publisher : New York : HarperCollins Publishers, 1999.

Call No : YF SNI

Description : Abruptly orphaned, the three unfortunate Baudelaire children Violet, Klaus and Sunny are sent to live with a distant relative - Count Olaf. Determined to use any means to steal the large family fortune, their terrible uncle Olaf sets out evil plans for the children...

Chinese version : **悲慘的開始** / 斯尼革 著

台北：天下遠見, 2002.

索書號：Y 889 9842

Title : **A corner of the universe**

Author : Martin, Ann M.

Publisher : New York : Scholastic Press, 2002.

Call No : YF MAR

Description : The summer that Hattie turns twelve, she meets her mentally disabled Uncle Adam whom she never knew. Her world is thrown upside down as she learns to care for and relate to her Uncle.

Chinese version : **亞當舅舅** / 馬丁 著

台北：東方, 2003.

索書號：Y 889 8073





Title :

The first part last

Author :

Johnson, Angela

Publisher :

New York : Simon & Schuster Books for Young Readers, 2003.

Call No :

YF JOH

Description :

Sixteen-year-old Bobby, a teenage dad whose wife is in a coma after giving birth to their daughter, is both physically and mentally exhausted in taking care of the daughter alone. Yet he is determined to give Feather, their daughter, a normal happy childhood like any other kids.

Chinese version :

16歲爸爸 / 約翰遜 著

台北：東方，2004.

索書號：Y 889 4008

Title :

Hope was here

Author :

Bauer, Joan

Publisher :

New York : Putnam, 2000.

Call No :

YF BAU

Description :

Abandoned by her mother, Tulip changes her name into Hope and lives with her aunt Addie in a small town in Wisconsin, thinking that positive thoughts will make her life perfect and fine. Will Hope and Addie find permanence and love in the new place, or the political corruptions are going to destroy the peace of the small town?

Chinese version :

希望在這裡 / 鮑爾 著

台北：小魯文化，2004.

索書號：Y 889 1054





Title : **The illustrated mum**
Author : Wilson, Jacqueline
Publisher : London : Doubleday, 1999.
Call No : YF WIL
Description : Ten-year-old Dolphin thinks her mother Marigold is the brightest, most beautiful mum in the world. Dolphin's older sister, Star, loves their mother too; but both siblings start to find it difficult to cope with their depressed mother. Suddenly their long-disappeared father turns up unexpectedly...

Chinese version : **刺青媽媽 / 威爾遜 著**
台北 : 小魯文化, 2005.
索書號 : Y 889 5479

Title : **Miracles on Maple Hill**
Author : Sorensen, Virginia Eggertsen
Publisher : San Diego : Harcourt Brace Jovanovich, Publishers, 1984.
Call No : YF SOR
Description : When Marly's father returns home from the WWII, Marly sees that his father is wounded both physically and spiritually. The family, therefore, decides to leave the city for an extended visit to Grandma's house in Maple Hill Farm. There the whole family experience numerous miracles - when sap begins to rise and flowers start to bloom, Marly's father also starts to recover...

Chinese version : **楓木丘的奇蹟 / 索倫森 著**
台北 : 新苗文化, 2003.
索書號 : Y 889 9074





IV. Fantasy

- Title :* **Castle in the air**
Author : Jones, Diana Wynne
Publisher : New York : Greenwillow Books, 1991.
Call No : YF JON
Description : Abdullah, a young dreamy carpet merchant, purchases a magic carpet from a mysterious stranger. All of a sudden his mundane life becomes exciting as he sets out to rescue a beautiful princess - his future wife - who has been kidnapped by a fierce djinn.
- Chinese version :* **飛天魔毯** / 瓊斯 著
台北 : 尖端, 2004.
索書號 : Y 889 4084

- Title :* **Five children and it**
Author : Nesbit, E.
Publisher : London : Puffin, 1996.
Call No : YF NES
Description : One day when five children are playing in a gravel pit, they discover an 'It' - Psammead, a grumpy, ugly sand fairy. 'It' grants them one wish per day, lasting until sunset. However soon their wishes seem to get them into unwanted troubles...
- Chinese version :* **5 個孩子和一個怪物** / 內斯比特 著
台北 : 米娜貝爾, 2002.
索書號 : Y 889 8491



Title : **The great blue yonder**
Author : Shearer, Alex
Publisher : London : Macmillan Children's Books, 2002.
Call No : JF SHE
Description : Harry dies from a bike accident and goes to the Other Side, a strange place where the sun is always setting. Gradually he understands that unless he has resolved the unfinished business of his life, otherwise he cannot move towards the peace of the Great Blue Yonder. But, how?

Chinese version : **藍色的遠方 / 希勒 著**
台北 : 小知堂文化, 2003.
索書號 : Y 889 9040

Title : **A hat full of sky**
Author : Pratchett, Terry
Publisher : New York : HarperCollins, 2004.
Call No : YF PRA
Description : Determined to become a 'real' witch, eleven-year-old Tiffany is apprenticed to the headhunter of young witches called Mistress Weatherwax. Unfortunately her enormous potential turns her into the target of a dangerous demon...

Chinese version : **第三個願望 / 普萊契 著**
台北 : 天下遠見, 2005.
索書號 : Y 889 1703





Fantasy

Title :

The moorchild

Author :

McGraw, Eloise Jarvis

Publisher :

New York : Margaret K. McElderry Books, 1996.

Call No :

YF MACG

Description :

Having a fairy mother and a human father, Moqi does not fit into either of their worlds. Will she be able to find a place that can accommodate her? Will she find out who she really is?

Chinese version :

妖精的小孩 / 麥格勞 著

台北：幼獅文化，2004.

索書號：Y 889 8267

Title :

A wrinkle in time

Author :

L'Engle, Madeleine

Publisher :

London : Puffin, 1995.

Call No :

YF LEN

Description :

Meg and Charles's scientist father disappears without a trace during his experiment of a time-travel project. With the help of the three interesting Mrs. W., the siblings and their friend travel through the fifth dimension to rescue their father from the dark force.

Chinese version :

時間的皺紋 / 朗格萊 著

新店：繆思，2005.

索書號：Y 889 7486





V. Mystery & Detective

Title : **The curious incident of the dog in the night-time**

Author : Haddon, Mark

Publisher : New York : Doubleday, 2003.

Call No : YF HAD

Description : Despite his overwhelming fear of interacting with people, fifteen-year-old Christopher decides to investigate the suspicious death of his neighborhood dog. Accidentally he uncovers some secrets that his father tries to conceal from him about his 'dead' mother...

Chinese version : **深夜小狗神祕習題 / 哈登 著**

台北：大塊文化, 2005.

索書號：Y 889 0033

Title : **Death on the Nile**

Author : Christie, Agatha

Publisher : New York, N.Y. : HarperPaperbacks, 1992.

Call No : F CHR

Description : The rich and beautiful American girl Linnet Ridgeway was murdered during her honeymoon in Egypt. Among the holiday makers is a Belgian detective called Hercule Poirot, who investigates the murder case and finds out every one seems to have a reason to make the heiress die.

Chinese version : **尼羅河謀殺案 / 克里斯蒂 著**

台北：遠流, 2002.

索書號：Y 889 2074





Mystery & Detective

Title :

The face on the milk carton

Author :

Cooney, Caroline B.

Publisher :

New York : Bantam Doubleday Dell Books for Young Readers, 1990.

Call No :

YF COO

Description :

Janie Johnson recognizes the face of the missing child on the milk carton - it is her face. Can Mr. and Mrs. Johnson be the people that kidnapped her when she was three? As she begins to unravel the mystery of her birth parents, she finds something is going terribly wrong...

Chinese version :

牛奶盒上的那張照片 · 1 / 庫尼 著

台北：新苗文化，2001.

索書號：Y 889 2008

Title :

I am the cheese

Author :

Cormier, Robert

Publisher :

London : Puffin, 1998.

Call No :

YF COR

Description :

Fourteen-year-old Adam Farmer unexpectedly discovers that his family is part of a witness protection program. Seeking to uncover a secret lost in his subconsciousness that will help him locate his missing parents, he starts his investigation...

Chinese version :

我是乳酪 / 科爾米 著

台北：小魯文化，2002.

索書號：Y 889 2078





- Title :* **The pirates of Pompeii**
- Author :* Lawrence, Caroline
- Publisher :* London : Orion, 2002.
- Call No :* YF LAW
- Description :* At a refugee camp following the eruption of Mt. Vesuvius which buried Pompeii, Flavia and her friends discover that children go mysteriously missing and find out a powerful citizen might be involved.
- Chinese version :* **羅馬少年偵探團三部曲：龐貝城的海盜 / 勞倫斯 著**
台北：小知堂文化, 2003.
索書號：Y 889 7057

- Title :* **Tom's midnight garden**
- Author :* Pearce, Philippa
- Publisher :* Oxford : Oxford University Press, 1958.
- Call No :* YF PEA
- Description :* Forced to stay with his childless aunt and uncle for the summer holiday, Tom is lonely and cross until he discovers a door that will lead him into a secret and magical garden.
- Chinese version :* **湯姆的午夜花園 / 皮爾斯 著**
台北：東方, 2000.
索書號：Y 889 1407





VI. Personal Growth

- Title :** **Esperanza rising**
Author : Ryan, Pam Munoz
Publisher : New York : Scholastic Press, 2000.
Call No : YF RYA
Description : This book is about a Mexican girl's fall from riches and her immigration to California during the Great Depression. The protagonist, 14-year-old Esperanza, struggles through terrible times and finds a way to rise above her difficulties.
- Chinese version :** **風中玫瑰** / 瑞安 著
台北 : 東方, 2004.
索書號 : Y 889 7408

- Title :** **Homeless bird**
Author : Whelan, Gloria
Publisher : New York : HarperCollins, 2000.
Call No : YF WHE
Description : Thirteen-year-old Koly is forced into an arranged marriage in India. Her groom dies soon after the wedding day and leaves her as a young widow. With her talent for reading and embroidery, she finds a way to make a new life for herself in a society that does not encourage independent woman.
- Chinese version :** **十三歲新娘** / 惠蘭 著
台北 : 東方, 2001.
索書號 : Y 889 5047





Title : **Jonathan Livingston Seagull**
Author : Bach, Richard
Publisher : London : HarperCollins, 1994.
Call No : YF BAC
Description : Most seagulls fly to eat. For Jonathan Livingston seagull, though, flying is far from purely making a living - it's a form of art. He is determined to master the skills of flying high and far. This is a fable story of a bird that knows the higher purpose of life, follows his dream and reaches his goals.

Chinese version : **天地一沙鷗 / 巴赫 著**
台中 : 晨星, 1994.
索書號 : Y 889 1020

Title: **Parrot in the oven : mi vida : a novel**
Author: Martinez, Victor
Publisher: New York : HarperCollins, 1996.
Call No: YF MAR
Description: Fourteen-year-old Mexican American boy, Manny grows up in a problem family, in which his father is abusive and his siblings are suffering from different kinds of troubles. Manny wants to be respected and he struggles to find his place in a society, which is full of disappointment.

Chinese version: **烤箱裡的鸚鵡 / 馬丁內斯 著**
台北 : 玉山社, 1998.
索書號 : Y 889 8073





Title :

Pay it forward : a novel

Author :

Hyde, Catherine Ryan

Publisher :

New York : Pocket Books, 2000.

Call No :

YF HYD

Description :

Twelve-year-old Trevor McKinney is given an extra-credit assignment: think of something to change the world and put it into action. Trevor comes up with the idea of paying a favour not back, but forward, by helping three more people. All of a sudden the small town of California seems to have turned into a better place...

Chinese version :

讓愛傳出去 / 海德 著

台北 : 智庫文化, 2001.

索書號 : Y 889 0434

Title :

Seedfolks

Author :

Fleischman, Paul

Publisher :

New York : HarperCollins, 1997.

Call No :

YF FLE

Description :

To honour his father, Kim clears a small place to plant lima beans. One by one, thirteen people of different ages and backgrounds start to follow her. Gradually the dirty vacant lot is transformed into a beautiful garden and in the process, the gardeners themselves also undergo magical transformation...

Chinese version :

撒種人 / 弗萊施曼 著

台中 : 晨星, 2000.

索書號 : Y 889 5744

